



## *I'm Gonna Sing!*

讓你·聽見·蔚藍之聲 

時間 / 98年7月12日 (日) 7:30 pm

地點 / 國家演奏廳

演出 / 指揮 潘宇文

伴奏 張喬惠

蔚藍之聲合唱團



# 演出曲目



*Sicut Cervus*  
*O Vos Omnes*  
*Domine Fili Unigenite*  
*O Magnum Mysterium*  
*O Nata Lux*

如同小鹿渴慕清泉  
 喔，所有路過的人  
 神的獨生子  
 哦！偉大的奧秘  
 誕生於光明中

*Giovanni da Palestrina*  
*Tomas Luis de Victoria*  
*Antonio Vivaldi*  
*Francis Poulenc*  
*Morten Lauridsen*

*'Tis The Gift To Be Simple*  
*Swing Low, Sweet Chariot*  
*My Lord, What A Morning*  
*I'm Gonna Sing*

單純的恩典  
 輕搖，可愛的馬車  
 主啊！多麼美好的早晨  
 我要歌唱

*Shaker Hymn, arr. by A. Parker*  
*Spiritual, arr. by B. Szabo*  
*Spiritual, arr. by H. T. Burleigh*  
*Robert Hunter*



## 中場休息



*Black Is The Color*  
*Of My True Love's Hair*

黑色是我摯愛  
 頭髮的顏色

*Appalachian Folksong,*  
*arr. by J. Barthelson*

*My Spirit Sang All Day*  
*Nicolette*

我心鎮日歌唱  
 尼可蕾特

*Gerald Finzi*  
*Maurice Ravel*

赤とんぼ

紅蜻蜓

三木露風作詩 山田耕筰作曲  
 篠原真編曲

*My Love Dwelt In A Northern Land*

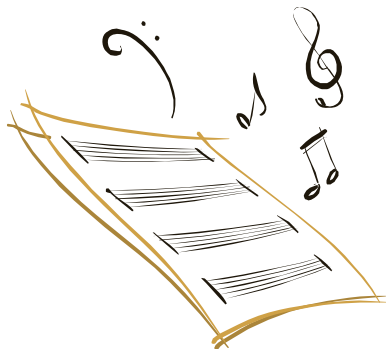
我的愛人住在北方

*Edward Elgar*

*Ack, Värmeland*

哦！維美嵐

*Swedish Folksong,*  
*arr. by D. Jergenson*



落水天 客家民謠 松下耕編曲  
 風吹 吳秀麗作詞 張炫文作曲  
 獵鶯 鄭智仁詞曲 蔡昱姍編曲  
 我在飛翔 錢嘉明作詞 錢南章作曲

~晚安~

## 關於蔚藍...

**Azur**，蔚藍，是萬里晴空，也是無際海洋。

**La Voix d'Azur**，加上些許法式浪漫，成就蔚藍之聲。

從合唱音樂開始，

蔚藍之聲，充滿歡樂，不受傳統框架束縛。

來自四面八方，不同領域的團員們，

自發性地構築一個快樂又浪漫的合唱環境；

在潘宇文老師的指導下，

以男聲、女聲、混聲的搭配，

擦出不同的音樂火花。

自由地嘗試著不同語言、民族、多樣豐富的合唱曲目，

展現合唱無國界的視野，體驗合唱無限的包容性與生命力。

**2006**年榮獲國際重唱比賽小團組國內、外賽第三名；

**2007**年榮獲國際重唱比賽小團組國內賽第三名；

**2007**年榮獲金嗓獎比賽社會組冠軍；

**2008**年榮獲金嗓獎比賽社會組第三名。

此外亦積極參與社會公益演出：

童子軍小狼合唱團音樂會聯演、聖家堂年度音樂會演出、

台中聖樂團聖誕慈善音樂會等。

今年再度登上國立中正文化中心的演奏廳舞台，

期望以美好的音樂帶給人們更多的感動與溫暖。

## 指揮－潘宇文 ( Yu-Wen Pan )

畢業於國立台灣師範大學音樂系聲樂組，師事劉塞雲教授。1988年於台北成功高中擔任音樂教師，1990年赴美進修，前後共投入七年的時間與精力，專研合唱及中等音樂教學法。於1992年8月與1997年3月，分別獲得美國俄亥俄州立大學 ( *The Ohio State University* ) 音樂教育碩士與博士學位。



在進修期間，隨 *Dr. James E. Major*, *Dr. Hilary Apfelstadt* 及 *Mr. James Gallagher* 學習合唱指揮與合唱教學法；並曾兩度接受美國合唱泰斗 *Robert Shaw* 的指導，在其指揮下演出布拉姆斯之《德意志安魂曲》及多首合唱經典名曲；隨 *Dr. Patricia Flowers* 及 *Dr. Timothy Gerber* 學習初等與中等音樂科教材教法；並隨 *Dr. David Frego* 學習 *Dalcroze* 教學法。

博士班研究時，獲得全額助教獎學金，開始擔任音樂系「大學合唱團」的助理指揮、音樂系「教學圖書及活動中心」的負責人，且教授該系大學部教材教法之課程，並指導學生教學實習。於1995年6月獲頒俄亥俄州立大學音樂系最傑出助教獎。

歸國後，曾接受國立屏東師範學院 (1997年8月至2004年7月) 以及國立台北教育大學 (2004年8月至2006年7月) 的聘任，成為音樂教育學系所專任助理教授，擔任音樂教育與合唱教育相關之課程。同時，為落實「做中學」的合唱教學理念，每個學期均定期舉辦該音教系合唱課之「合唱成果發表音樂會」。

目前為國立臺灣師範大學音樂系所專任助理教授，並擔任臺北市國中藝術與人文領域國教輔導團指導教授，國立三重高中音樂學科中心諮詢委員，臺灣柯大宜音樂教育學會理事，中華民國音樂教育學會理事，台灣國際達克羅士音樂節奏研究學會顧問，蔚藍之聲合唱團指揮，以及台北市童子軍小狼合唱團音樂總監暨指揮。



2007年7月受邀擔任第一屆亞太合唱藝術節 ( *The Asia Pacific Cantat 2007* ) 在台灣宜蘭之客席指揮，2009年8月亦受到澳洲合唱協會 ( *Choral Association Australian* ) 的邀請，擔任在西澳舉辦的「春唱」合唱研習營 ( "*Sing Into Spring*" *Workshop for Young Voices, Changed Voices and Adult Voices* ) 之客席指揮與講師。

## 伴奏—張喬惠

畢業於鎮西國小音樂班，正心中學音樂班，國立台北教育大學音樂學系，主修鋼琴，自幼受母親啟蒙，曾師事黃麗蕙、黃富琴、簡妙芬、郭宗愷老師，現師事張欽全教授；副修小提琴，曾師事許宏彥、鍾佳妙、張玉祥、曾慶然老師，吳宜芳教授。第二副修聲樂，師事戴旖旎教授。

2007年考取台灣師範大學音樂研究所音樂教育組、國立台北教育大學音樂研究所鋼琴演奏組及美國密西根州立大學音樂研究所鋼琴組。

現就讀台灣師範大學音樂研究所音樂教育碩士組。

2004年校內大師班接受鋼琴大師安寧指導

2006年獲校內重奏比賽第二名

2006年8月參加美國波士頓胡桃山音樂營鋼琴組，

接受陳必先、劉孟捷大師指導

2007年5月27日舉辦個人鋼琴獨奏會

2007年校內大師班接受陳毓襄教授指導

2007年7月擔任蔚藍之聲「新聲、細語、蔚藍情」音樂會小提琴協演人員

2007年10月擔任李逸民、胡林翔聯合音樂會鋼琴伴奏

2007年12月擔任李逸民、曾怡玲聯合音樂會鋼琴伴奏

2008年5月擔任劉致遠、徐寧聯合音樂會鋼琴伴奏

2008年6月擔任劉致寧南胡獨奏會鋼琴伴奏

2008年7月擔任蔚藍之聲「夏夜、寄語、花之歌」音樂會伴奏

# 演出人員



## 女高音

黃婉婷 洪雅婷 李怡慧 陳書萍 劉曉穎 林韻 莊筱秦 李杰穎  
陳琪閔 張綾娟 呂翠華 余鶴立 蔡嘉如 林永欣 謝佩紋 洪佳琦

## 女低音

周海婷 莊雅文 張凱音 黃婉宜 葉莞筠 吳湘湘 陳育諄 林瑪莉  
張琇鳳 廖悌姩 周怡君 蘇俞綸 王煦惠 胡愛桂

## 男高音

張英毅 李俊緯 林立凱 李家齊 楊善堯 徐唯槐 林淳一 蘇建新  
徐人偉 施宣光

## 男低音

彭德仁 陳書瑋 林彥宇 史厚遠 戎鵬丞 李少逸 鄧哲麟 葉修辰  
楊毅楨 李彥希



## 演出的話



蔚藍之聲真的是一個很特別的團體。從創團開始，每個人都抱持著理想，在這樣無限制的環境下來經營一個合唱團。經過四年來老師與所有團員的努力，一個獨特的蔚藍風格呈現在所有人的面前。我們自由的參與練唱、自發的討論社團事務、透明的處理財務、也不斷的產生點子來激盪出新的火花。我想，這絕對是一個正確的方向。

近一年多來，蔚藍一直在做些新的嘗試，從 08 年第一次在國家演奏廳的表演、定期團刊的誕生、到今年度推動出席驗收制、設計新的表演服裝等，這些都與創團一樣自閒聊中誕生，一件件由團員們的創意落實而來。什麼是蔚藍的風格？「自由、自發、共同參與」就是最好的詮釋。

眾所週知，蔚藍之聲的一個特色就是「團員多」。因為我們沒有限制，希望對合唱有興趣的人都可以來加入我們——與其組個好的合唱團表演給大家欣賞，不如直接創造一個讓大家親身體驗合唱的環境，我想這也可算是稍微的貼近於潘宇文老師「做中學」的合唱理念吧！只是在開放大家自由加入的同時，我們同時也面臨了像合唱團取向、如何提升團員能力、人數增加的衍生行政壓力等問題，不過我相信以蔚藍之聲如此有包容力的團體，一定可以調整好腳步，找到一個最適合的發展方向。

蔚藍之聲滿四週歲了，今晚我們承襲了過去幾年的傳統，準備了融合各個不同時代及曲風的曲目，包含橫跨數百年歷史的西方宗教音樂、動靜皆有的黑人靈歌、風味迥異的各國民謠，及耳熟能詳的當代臺灣創作歌曲等，希望大家一次可以聽到各種不同的蔚藍之聲。除了今晚的演出外，我們也很榮幸的受邀參與今年台北國際合唱音樂節的聯演團體，將於 7 月 31 日晚間於國家音樂廳演出，這是個鼓勵、也是項挑戰。請大家給我們多些鼓勵，讓「蔚藍之聲」這個獨特的風格可以繼續茁壯。

張英毅 / 2009



## 曲目解說



### **Sicut Cervus** 《如同小鹿渴慕清泉》

帕勒斯提那 (*Giovanni da Palestrina, 1525-1594*) 是文藝復興晚期的宗教音樂代表人物，集複音音樂的技巧於一身，且將複音藝術帶領至頂峰，彌撒曲與經文歌是其主要的音樂作品。他在創作音樂時非常重視拉丁經文的語韻，經常採用音節式與花腔式 (*Syllabic and Melismatic Styles*) 詞曲結合的手法。在處理不協和音群進行時非常的謹慎，使得其音樂作品表現出從容而寧靜的聲響。

本曲是帕勒斯提那最著名的四聲部經文歌曲之一，歌詞摘自於《聖經·詩篇第四十二章》。全曲運用複音對位的手法，讓曲調主題以模仿的方式輪替地由各聲部唱出，並將兩句經文樂段做重疊式的緊密銜接，以那綿延不絕的歌聲，謙恭地表達出對神的渴慕之情。

*Sicut cervus desiderat ad fontes aquarum,  
Ita desiderat anima mea ad te Deus.*

如同小鹿渴慕清泉  
神啊！我的心渴慕祢

### **O Vos Omnes** 《喔，所有路過的人》

維多利亞 (*Tomas Luis de Victoria, 1548-1611*) 是文藝復興晚期，西班牙最重要的作曲家與管風琴家。他於1565年赴羅馬定居，師事當時羅馬樂派大師帕勒斯提那，花了長達20年的時間研習複音音樂創作技巧。他的作品不但呈現出帕式嚴謹的複音手法，更表現出主音和聲手法的平衡之美。

本曲歌詞出自於《舊約聖經·耶利米哀歌第一章 12節》，歌詞中的「我」是聖城耶路撒冷的擬人化比喻。維多利亞於1585年創作了這首四聲部的經文歌，曲中以文藝復興時期慣用的線條式複音手法，將巴比倫軍隊攻陷聖城耶路撒冷時，先知耶利米只能眼看著自己的亡國預言應驗之巨大哀傷，表現得淋漓盡致。

*O Vos Omnes, qui transitis per viam,  
Attendite et videte:  
\*Si est dolor similis sicut dolor meus.  
Attendite universi populi,  
et videte dolorem meum.*

喔，所有路過的人哪  
當你們經過我的身邊時  
請停下腳步且環顧四週  
是否發現任何路人的痛楚  
如同我的悲傷一般沉重

## **Domine Fili Unigenite 《神的獨生子》**

義大利作曲家韋瓦第 (*Antonio Vivaldi, 1678-1741*) 創作了兩首D大調的宗教歌曲 *Gloria* 《榮耀頌》，它是由十二首樂曲所組成的，並由獨唱群、合唱團與樂團共同演出。其中編號RV589的《榮耀頌》據說是為慶祝法王路易十五與波蘭公主，在1725年所舉行的婚禮而創作的。

《神的獨生子》為《榮耀頌》中的第七首，今晚所演唱的鋼琴伴奏混聲四部合唱版本是由馬頓斯 (*Mason Martens, 1933-*) 所編輯的。韋瓦第運用巴洛克風格中典型的附點音符型態、八度跳躍的曲調音程，以及特有的雙對位複音手法，配合上輕快的速度，將僅一句歌詞的單純拉丁經文歌曲，華麗地展現出對耶穌基督的讚頌。

*Domine Fili Unigenite, Jesu Christe.*

神的獨生子，耶穌基督

## **O Magnum Mysterium 《哦！偉大的奧秘》**

浦朗克 (*Francis Poulenc, 1899-1963*) 是二十世紀法國現代樂派的重要代表作曲家之一，他反對不和諧與吵雜的現代聲響，尋求全新的、典雅的、古典的音樂色彩。《哦！偉大的奧秘》是出自浦朗克於1952年所創作《聖誕節的四首經文歌》(*Quatre Motets pour le temps de Noël*) 中的第一首。全曲以獨特、豐富的和聲語法，以及從平靜到層次分明的音樂張力，巧妙地描繪出在寧靜夜晚中，耶穌基督降生於世間的溫馨與神聖氣氛。

*O Magnum Mysterium,  
et admirabile sacramentum,  
ut animalia viderent Dominum natum,  
jacentem in praeseptio!  
Beata Virgo, cujus viscera meruerunt  
portare Dominum Christum.*

喔！偉大的奧秘  
令人讚嘆的神蹟  
世間萬物皆來敬拜  
這躺在馬槽裡的新生王  
喔！蒙福的童貞女  
為我們孕育了主耶穌基督



## **O Nata Lux 《誕生於光明中》**

美國當代作曲家勞律森 (*Morten Lauridsen, 1943-*) 目前為南加州大學音樂院作曲系教授，並曾任 *Los Angeles Master Chorale* 的駐團作曲家。他於 1997 年創作了共有五個樂章的交響合唱作品 *Lux Aeterna* 《永恆之光》，各樂章的拉丁經文皆與「光」有關係。而無伴奏經文歌《誕生於光明中》是其中第三樂章，歌詞是採自於古老的「主顯聖容讚美歌」。

全曲共可分為三個段落，勞律森運用緩慢的和聲進行、獨特的和聲聲響、長時值的力度層次變化、自由的彈性速度，以及樂段間主音與複音織度的對比，將世人虔誠地懇求耶穌那如光芒般慈愛的期盼，深切地描繪出來。

*\*O nata lux de lumine,  
Jesu redemptor saeculi,  
Dignare clemens supplicum  
Laudes preces que sumere.*

\*啊，誕生於光明之中的光明  
耶穌，世人的救主  
請你慈悲地接受  
懇求者所獻上的讚美與祈禱

*Qui carne quondam contegi  
Dignatus es pro perditis.  
Nos membra confer effci,  
Tui beati corporis.*

你為了拯救世上失落的眾人  
卑微地降世為人  
請恩賜我們  
成為你神聖殿堂的一份子

## **'Tis the Gift to be Simple 《單純的恩典》**

這首曲調優美的賽格教派 (*Shaker*) 舞蹈歌曲，是由美國作曲家布瑞克特 (*Elder Joseph Brackett, 1797-1882*) 於 1848 年所創作的。美國當代作曲家柯普蘭 (*Aaron Copland, 1900-1990*) 在 1944 年，將此曲調運用在其著名的交響樂曲《阿帕拉契之春》 (*Appalachian Spring*) 中，使得本曲成為最受世人所喜愛的讚美詩之一。

本曲由帕克 (*Alice Parker, 1925-*) 於 2000 年改編為無伴奏女聲四部合唱，全曲可分為 AB 二段落，第一段運用兩聲部間的交替接唱，與句尾延音的和聲聲響，呈現出沉浸在神賜恩典中的喜樂；第二段則將四個聲部以多種組合的方式，並配合上主音和聲式的對唱與接唱，把歌曲的情感推至頂點，來表達願做個正直的人來感念神的慈愛。

*'Tis the gift to be simple,  
'tis the gift to be free,  
'tis the gift to come down where we ought to be,  
and when we find ourselves in the place just right,  
'Twill be in the valley of love and delight.*

神賜的恩典，使我們變得單純  
使我們得到自由  
神所賜的恩典，是我們能夠承受的  
當我們找到生命中正確的立足點時  
就會像身處在喜樂與慈愛的山谷

*\*When true simplicity is gain'd,  
to bow and to bend we shan't be ashamed.  
To turn, turn will be our delight,  
Till by turning we come 'round right.*

\*當個性變得單純時，不論是  
彎腰或屈膝，我們將不會感到羞恥  
轉變，轉變是令我們喜悅的事情  
盼我們能轉變成一個正直的人

*Hop up and jump up, whirl 'round,  
Gather love: Here it is, all around;  
Here is love flowing 'round, As you whirl around,  
Reach up, down, here it is all around.*

當你徬徨並四處遊蕩時  
神的慈愛其實就在你我的身旁  
那份慈愛將不斷流動著  
豐潤我們的生命

## **Swing Low, Sweet Chariot 《輕搖，可愛的馬車》**

1862 年左右威利斯 (Wallace Willis) 從親臨紅河 (Red River) 畔時的感受，緬懷起約旦河的景象，與被馬車帶回天國的以利亞先知們，因而創作了這首廣為流傳的著名美國黑人靈歌。薩博 (Burt Szabo) 曾任教於佛羅里達大學，教授音樂與作曲等課程，並以《理髮店和聲》(Barbershop Harmony) 的形式編寫了許多合唱與重唱歌曲。

本曲可分為三個連續的段落，以主音和聲式的手法為基礎，在不同樂段中分別由女高音聲部與男高音獨唱交替擔任主要曲調的演唱。透過切分與附點節奏音型的脈動，讓合唱聲響中充滿著馬車輕搖前行的感覺，並在緩步漸強與漸弱的情感力度起伏裡，表現出內心對回到心靈的家——天國的祈求與渴望。

*\*Swing low, Sweet Chariot,  
Comin' for to carry me home.*

\*輕搖吧，可愛的馬車  
請帶我回到那心靈的家吧

*I looked over Jordon and what did I see,  
Comin' for to carry me home.*

在約旦河畔遠望，我看見了什麼  
請帶我回到那心靈的家吧

*A band of angels comin' after me,  
Comin' for to carry me home.*

一群天使向我而來  
請帶我回到那心靈的家吧

*Sometimes I'm up, sometimes I 'm down,  
But still my soul is heavenly bound,  
Comin' for to carry me home.*

不論我是喜悅或憂傷時  
我的心靈都緊緊繫著天國的家  
請帶我回到那心靈的家吧

## ***My Lord, What a Mornin'* 《主啊！多麼美好的早晨》**

美國作曲家伯賴 ( *Harry Thacker Burleigh* , 1866-1949 ) 受到其老師與雇主捷克作曲家德佛札克 ( *Antonín Dvorák* , 1841-1904 ) 的影響，一生致力於黑人靈歌的採集、保存、編寫與創作，讓更多的群眾能接觸到這些動人且優美的黑人靈歌。

全曲共分為 **AB** 二個段落，伯賴運用浪漫風格的豐厚和聲色彩，配合聲部間節奏型態的對比，以及情感張力的變化，將此對上主祈求與渴望的沉靜單純曲調，編寫成最撼動與撫慰人心的黑人靈歌合唱代表作品之一。

*\*My Lord, what a mornin'  
When de stars begin to fall.*

\*當天上繁星開始下沉時  
主啊！這早晨是多麼的美好

*Done quit all my wor'ly ways,  
Jine dat hebbenly ban'*

但別離棄在世間道路上的我  
請讓我跟隨那進入天堂的隊伍

## ***I'm Gonna Sing* 《我要歌唱》**

福音歌曲的特色是運用簡單清晰的歌詞，並配合節奏動感十足的曲調，來抒發出對神的敬拜與盼望。杭特 ( *Robert Hunter* ) 於 1976 年創作了這首《我要歌唱》的合唱作品，獻給洛杉磯 *Loyola Marymount University* 男聲合唱團，以及指揮特雷姆 ( *Richard Trame* )。

今晚所演唱的版本是由鋼琴伴奏的混聲八部合唱曲。本曲分為六個段落，杭特運用齊唱、主音和聲與應答式的聲響組合，綿延不絕的切分節奏音型，以及在樂段間連續六次半音上行的轉調手法，將對神的敬愛與景仰，透過音樂張力遞增的形式，讓全曲在高聲歌唱讚美神的情境中慷慨激昂地結束。

*I'm gonna sing, oh Lord.*

主啊，我要歌唱

*I'm gonna sing my love for you.*

我要唱出對祢的愛

*Yes, Lord I'm gonna sing about my love for you.*

是的，我的主，我要歌頌我對祢的愛

*I'm gonna talk, oh Lord.*

主啊，我要述說

*I'm gonna talk about Jesus' love.*

我要述說耶穌的愛

*Yes, Lord I'm gonna talk about Jesus' love.*

是的，我的主，我要述說耶穌的愛

*I'm gonna preach, oh Lord.*

主啊，我要宣揚

*I'm gonna preach about Judgment Day.*

我要宣揚審判日即將來臨

*Yes, Lord I'm gonna preach about Judgment Day.*

是的，我的主，我要宣揚審判日的來臨

*I'm gonna pray, oh Lord.* 主啊，我要祈禱  
*I'm gonna pray for all mankind.* 我要為全人類祈禱  
*Yes, Lord I'm gonna pray for all mankind.* 是的，我的主，我要為全人類祈禱

*I'm gonna shout, oh Lord.* 主啊，我要呼求  
*I'm gonna shout about the promis'd land.* 我要向應許之地呼求  
*Yes, Lord I'm gonna shout about the promis'd land.* 是的，我的主，我要向應許之地呼求

*I'm gonna sing, oh Lord.* 主啊，我要歌唱  
*I'm gonna sing my love for you.* 我要唱出對你的愛  
*Yes, Lord I'm gonna sing about my love for you.* 是的，我的主，我要歌頌我對你的愛

## ***Black Is the Color of My True Love's Hair* 《黑色是我摯愛頭髮的顏色》**

這首流傳在美國阿帕拉契山脈 (*Appalachian Mountains*) 的民謠，是個甜蜜中卻又帶著苦澀的情歌，曲中由男主角深情款款地描述出對摯愛女友的思念。

巴爾瑟森 (*Joyee Barthelson*) 將此曲調改編為 **AB** 二個段落的男聲四部合唱曲。在沉靜的速度，與自然起伏且綿長的曲調脈動中，全曲從齊唱開始，到輪唱與聖詠般的四部垂直合唱形式之接續，漸層地表現出對愛情的無悔與執著。

*Black is the color of my true love's hair* 黑色是我摯愛頭髮的顏色  
*Her lips are something wondrous fair* 她的唇是多麼的美好  
*The purest eyes and the daintiest hands* 清澈的眼睛和優雅的雙手  
*I love the grass whereon she stands* 我喜歡她駐足的那塊青草地

*I love my love and well she knows* 她知道我是深愛著她  
*I love the grass whereon she stands* 我喜歡她駐足的那塊青草地  
*If she on earth no more I'd see* 如果不能再見到她的身影  
*My life would quickly fade away* 我的生命將會黯然逝去

## ***My Spirit Sang All Day* 《我心鎮日歌唱》**

英國詩人布瑞基 (*Robert Bridge, 1844-1930*)，是一位具有影響力的近代文學家，曾於 1913 年獲頒桂冠詩人的殊榮。英國作曲家芬奇 (*Gerald Finzi, 1901-1956*) 非常喜愛文學作品，並經常為各式詩詞譜曲。1937 年芬奇以布瑞基的短詩創作了《七首無伴奏合唱曲》，其中第三首歌曲即是《我的心鎮日歡唱》。

全曲運用了主音和聲式的手法，輕快的速度，二拍與三拍相互輪替的節奏脈動，並隨歌詞意境與語調等，將樂段間作多層次的力度變化，讓音樂中充滿了對心愛的人溢於言表的喜悅情感。

*My spirit sang all day O my joy,  
Nothing my tongue could say,  
Only my joy!*

我心鎮日歌唱，哦，我的喜悅  
沒有任何言詞能表達出  
我的這份喜悅

*My heart an echo caught O my joy.  
And spake, Tell me thy thought,  
Hide not thy joy.*

我的心聽到了迴響，哦，我的喜悅  
它說，告訴我你的想法  
請別隱藏你的喜悅

*My eyes gan peer around, O my joy.  
What beauty hast thou found?  
Shew us thy joy.  
My jealous ears grew whist; O my joy.  
Music from heaven is't,  
Sent for our joy?*

我放眼凝視四周，哦，我的喜悅  
你是否發現任何美麗的事物  
請與我們分享你的喜悅  
我注意的靜聽，哦，我的喜悅  
那從天堂而來的音樂  
是否正傳唱著我們的喜悅

*She also came and heard; O my joy,  
What, said she, is this word?  
What is thy joy?*

這時她走近並聆聽，哦，我的喜悅  
她問道，這是什麼詞  
你的喜悅是什麼

*And I replied, O see, O my joy,  
'Tis thee I cried, 'tis thee:  
Thou art my joy.*

於是我回答，看那，哦，我的喜悅  
我在呼喊著你，就是你  
你是我所有的喜悅



## Nicolette 《尼可蕾特》

法國作曲家拉威爾 (*Maurice Ravel, 1875-1937*) 是印象樂派最著名的作曲家之一，1914-1915 年拉威爾 創作了三首無伴奏香頌組曲 (*Trois Chansons*)，這些帶有文藝復興風格的合唱作品是由拉威爾 親自填詞而成。組曲中的第一首《尼可蕾特》是以大眾所熟悉的《小紅帽》故事為藍本，敘述小紅帽在躲避了大野狼之後，遇見了風流俊俏的年輕侍從，雖然想與他相伴同行，但最後仍選擇投向富裕的貴族爵爺的懷抱中。

本曲根據小紅帽在草地散步、遇見大野狼、遇見年輕侍從，與投向爵爺懷抱等歌詞情節分為四個段落。拉威爾 運用類似變奏曲式的手法，讓每個聲部皆有機會在不同樂段中擔任主題曲調的演唱，以聲部音色的特質來呈現故事中不同角色的性格；並配合上樂段速度、斷句語法，與力度起伏的戲劇性對比，將角色人物的動態表現栩栩如生地描繪出來。

*Nicolette, à la vesprée,* 尼可蕾特在黃昏晚禱時刻  
*S'allait promener au pré,* 去草地散步  
*Cueillir la pâquerette,* 摘採雛菊  
*La jonquille et le muguet.* 黃水仙與鈴蘭  
*Toute sautillante, toute guillerette,* 蹦蹦跳跳的她，十分的快活  
*Lorgnant ci, là, de tous les côtés.* 並向四處看望

*Rencontra vieux loup grognant* 遇見低聲吠叫的老狼  
*Tout hérissé, l'oeil brillant:* 牠豎起毛，眼睛發光地說  
*"Hé là! ma Nicolette,* 嗨！我的尼可蕾特  
*Viens tu pas chez Mère Grand?"* 妳不去祖母家嗎  
*A perte d'haleine, s'enfuit Nicolette,* 尼可蕾特上氣不接下氣地逃跑了  
*Laissant là cornette et socques blancs.* 只留下了一頂帽子和白色的鞋

*Rencontra page joli,* 接著遇見了俊俏的年輕侍從  
*Chausses bleues et pourpoint gris:* 穿著灰色緊身上衣和藍色馬褲  
*"Hé là! Ma Nicolette,* 說：嗨！我的尼可蕾特  
*Veux tu pas d'un doux ami?"* 妳要不要一個溫柔的朋友啊  
*Sage, s'en retourna,* 明智的她轉身離開  
*Pauvre Nicolette,* 但可憐的尼可蕾特  
*Très lentement le coeur bien marri.* 腳步緩慢，內心十分後悔

*Rencontra seigneur chenu,* 然後遇見了富貴的白髮爵爺  
*Tors, laid, puant et ventru.* 他畸形醜陋又有怪味，還有個大肚子

"Hé là! ma Nicolette,  
Veux tu pas tous ces écus?"  
Vite fut en ces bras,  
Bonne Nicolette,  
Jamais au pré n'est plus revenue.

他說：嗨！我的尼可蕾特  
妳要不要這所有的金錢  
她快速的投向他的懷抱  
可愛的尼可蕾特  
再也沒有回到草地來

## 赤とんぼ 《紅蜻蜓》

作詞者三木露風 (1889-1921) 於 1921 年，在北海道某修道院的窗外看見了紅蜻蜓，想起小時候曾揹負著自己的保母，而創作了這首充滿懷念之情的詩詞。

作曲者山田耕筰 (1886-1965) 是二次大戰前日本抒情派詩人的代表，他在 1927 年為此首詩詞譜曲，讓本曲成為日本最著名、最受歡愛的童謠之一。這無伴奏混聲四部合唱曲為反覆歌謠曲式，優美且動人的五聲音階曲調在主音聲響的襯托下，展露出淡淡的思親憂愁。

ゆうやけこやけ あか  
夕燒小燒の、赤とんぼ  
お み ひ  
負われて見たのは、いつの日か

紅蜻蜓真可愛，夕陽下身穿彩霞衣  
兒時人家背，好像見過牠身影

やま はたけ くわ み  
山の畑の、桑のを  
こかご つ  
小籠に摘んだは、まぼろしか

小時山田採桑果  
放進小籠裡，彷彿是夢幻

じゅうご ねえ よめ ゆ  
十五で姐やは、嫁に行き  
さと た  
お里のたよりも、絶えはてた

阿姊呀！十五出嫁去  
從此娘家音訊斷

ゆうやけこやけ あか  
夕燒小燒の、赤とんぼ  
とまっているよ、竿の先 さお さき

紅蜻蜓真可愛，夕陽下身穿彩霞衣  
看哪！竹竿頂上停著一隻紅蜻蜓  
(黃文信老師譯詞)



## ***My Love Dwelt In A Northern Land* 《我的愛人住在北方》**

艾爾加 (*Edward Elgar, 1857-1934*) 是英國在後期浪漫樂派中最偉大的作曲家，他同時也是管風琴、小提琴及指揮家，其作品充滿著獨特的曲調韻味，不但優美且受人喜愛。艾爾加於 1890 年採用英格蘭詩人安德魯·隆 (*Andrew Lang, 1844-1912*) 的詩作《傳奇小說》，來譜寫這首無伴奏混聲四部合唱曲，歌詞內容是在描寫詩中的男主角在人生旅程中，所遭遇到的冒險、愛情、別離等故事。

全曲共分為 ABA' 三個段落，第一段以沉靜的小調風格，敘述愛人所居之地的美麗景緻，第二段音樂轉為較明朗的大調風格，緩緩道出與愛人相伴賞月的幸福往事。反覆的第三段中，融合了前兩段的曲調動機，並在結束樂句時以緩慢的速度與極弱的力度，悵然地表達出對這段已消逝戀情的感嘆。

*My love dwelt in a Northern land,  
A dim tower in a forest green Was his,  
and far away the sand and gray wash of the waves  
were seen The woven forest boughs between:*

我的愛人住在北方  
一個翠綠森林中的幽暗高塔  
可以遠望沙洲與  
拍打在交錯樹枝間的灰色波浪

*And through the Northern summer night  
The sunset slowly, slowly died away,  
And herds of strange deer, silver white,  
Came gleaming through the forest gray,  
And fled like ghosts before the day.  
And oft, that month, we watch'd the moon.  
Wax great and white o'er wood and lawn,  
And wane, with waning of the June,  
Till, like a brand for battle drawn,  
She fell, and flamed in a wild dawn.*

在北方的夏日夜晚  
夕陽緩緩西沈  
隱約可見成群的銀白野鹿  
在灰暗的森林中穿梭著  
並像鬼魅般的在天亮前消散了  
在那個月裡，我們常相約賞月  
月盈之光輝灑滿樹林與草坪上  
但在六月成朔時  
我們的愛情如同搏鬥下的烙痕  
它的光芒殞落在晨曦的荒野中

*I know not if the forest green  
Still girdles round that castle gray,  
I know not if the boughs between  
The white deer vanish ere the day:  
The grass above my love is green,  
His heart is colder than the clay.*

我不知道那幽暗的城堡  
是否仍被森林所環繞著  
我不知道白鹿是否依舊在天亮前  
消失在樹林間  
在我愛人墓地上的青草是如此盈綠  
但他的心卻早已冰冷如土

## Ack, Värmeland 《哦！維美嵐》

這首瑞典民謠是目前活躍於美國合唱與管弦樂界的指揮家杰根森 (*Dale Jergenson*)，採用詩人綏特尼斯 (*A. Fryxell Setnis*) 在 1890 年所寫的詞句，所編寫而成的混聲四部合唱曲。主要是在描述故鄉維美嵐的美好景象，以及踏上歸鄉路程的愉悅、嚮往之情。

本曲為 AA' 兩段曲式，第一段由分解和弦式的鋼琴導奏開始，帶出主音形式的悠揚曲調，來描繪對家鄉景物之美的讚嘆。第二段分別由男高音與女高音的獨唱，輔以合唱團以激昂的回響，用呼喚故土的心情來結束全曲。

<i>Ack, Värmeland, du sköna, du härliga land,</i>	哦！維美嵐，你這塊美好的土地
<i>Du krona bland Svearikes länder.</i>	是瑞典國度中最美的省份
<i>Ock komme jag än midt i det förlofvade land,</i>	即使有天我將回到應許之地
<i>Till Värmeland jag ändå åter vänder.</i>	我也願意再次回到維美嵐
<i>Ja, där vill jag lef va, ja där vill jag dö.</i>	是的！這是我想要居住與終老的地方
<i>Och om en gång från Värmeland jag tager mig en mö,</i>	如果我有位來自維美嵐的新娘
<i>så vet jag, att aldrig jag mig åntrar.</i>	我知道我將永遠不會後悔的

<i>Ja, när du en gång skall bort och rifta dig, min vän,</i>	是的！我的朋友，當你離家並想成婚時
<i>Då skall du till Värmeland fara.</i>	別忘了要去一趟維美嵐
<i>Där fin nes nog Guds gåfvor af flickor kvar igen,</i>	在那有著上帝所賜予的年輕女孩
<i>Och alla ä' de präktiga och rara.</i>	每位都是如此的獨特而甜美
<i>Men friar du där, så var munter och glad,</i>	如果你想求婚的話，必會如願以償
<i>Ty raska gossar vilja Värmelandsflicksorra ha,</i>	因為維美嵐的女孩喜愛風趣的男孩
<i>De sorgsna dem ge de uppå båten.</i>	那愚鈍的男孩將會遭到拒絕

## 《落水天》

松下耕 1962 年生於東京，是日本現代相當活躍的合唱指揮、作曲家及合唱教育工作者。他熱衷於創作與編寫合唱樂曲，並致力於研究日本民間音樂，進而完成了許多以民俗素材為主題的作品。本曲是廣為人知的一首客家民謠，松下耕 對其旋律與意境極為喜愛，因此於 2004 年來台客席指揮「福爾摩沙」合唱團時，將它重新改編並獻給該團。

本曲為無伴奏之混聲四部合唱曲，共可分為 **ABA'** 三個段落。開始與結束的段落皆採用主音的手法，藉由力度的變化描繪出對雨天的無奈感受。中段則以女高音到男低音聲部分別進入的複音手法，唱出早期社會中童養媳對那不堪生活的悲嘆。

落水天，落水天，落水落到俺的身邊。  
又無傘來，又無笠咯，光著頭來，真可憐。

## 《風吹》

作詞者吳秀麗為台灣嘉義人，從事台語文字工作，曾榮獲民國八十四年度臺北市西區扶輪社第一屆母語推廣類台灣文化獎。除了寫作外，更積極參與台語教學，培育台語師資。著有大量台語教材，也錄製許多台語教學的錄影帶。

台灣當代本土作曲家張炫文 (1942-2008)，從事音樂教育工作三十餘年，並專注於鄉土音樂的研究。本曲為 **ABA** 三段曲式的混聲四部合唱曲，透過伴奏琴聲以快速流動的音群與分解和弦的音型，來描寫風箏在天空乘風翱翔的景象；同時，聲部曲調則常採用切分音的節奏形式，表現心中對高飛遠觀的渴望。在樂曲的中段，作曲家運用改變伴奏型態、速度表現與聲部織度之對比手法，將音樂的情感張力推至頂點。

\*風吹風吹，無翅也曉飛，  
我想欲親像風吹，逍遙自在天頂飛，  
我想欲親像風吹，逍遙自在，飛飛呀飛。

飛去探大海，飛去看高山，飛飛呀飛，



## 《獵鷹》

鄭智仁於 1951 年出生於彰化二水，他藉由母語創作合唱作品，對台灣這塊孕育人民成長的土地，表達心中深深的疼惜與期待。《獵鷹》是於 1995 年回到故鄉時，為了回應孩子一個無心的問題，而對歲月移轉與生態環境變遷有著深深的感觸，遂創作了歌詞並譜成曲調，後經由蔡昱姍改編為混聲四部合唱曲。

全曲可分為兩個段落，第一段以無伴奏的形式演唱，由女高音與男高音聲部擔任主旋律與對旋律，而女中音與男低音則以「擬聲伴奏」來描繪出老鷹飛翔的姿態；第二段配合琴聲的伴奏，以主音和聲的厚實聲響，呈現出人們心中對生態環境破壞的感嘆，對老鷹被迫遷移的不捨，以及對大自然再次復甦的期盼。

〈囡仔兄 請你聽我講 古早古早的以前…〉  
傳說中 佇山的那一邊 有住著一巢獵鳶  
人在講那邊四季如春 山翠青溪水清 年年豐收 獵鳶都來 那是一個好所在  
傳說中 很久的以前 山內面很多獵鳶 人在講文明進步緣故 山不山流水濁  
不是壞年冬 是人的慾望 變做傷心的所在  
獵鳶伊漸漸愈飛愈高 不時地回頭望  
獵鳶伊漸漸愈飛愈遠 不知何時返轉來  
獵鳶你咁會帶回阮的夢 親像早起的太陽 攔再乎阮來疼痛

## 《我在飛翔》

錢南章（1948-）畢業於文化學院音樂系、德國慕尼黑音樂學院，主修理論作曲，現任教於國立台北藝術大學。其作品種類豐富，極富原創性與國際視野，多次獲得金曲獎「最佳作曲人」提名，並四度獲得該獎項，亦於2005年獲得國家文藝獎的殊榮。錢南章於1999年採用其胞姊錢嘉明（1942-）的詞句，創作了三首無伴奏合唱組曲：《落日》、《我在飛翔》與《晚安》；音樂描繪姊弟兩人在舊金山日落區海邊散步時，心中對大自然與人生的感觸。

《我在飛翔》全曲可分為三個段落，透過主音對唱、複音輪唱等手法，將對「飛」的動感表現得栩栩如生，並營造出楓葉與夢想不斷向上飛翔的聲響景象。曲中還運用了唸詞、口技與多種音效模仿，讓在美景中翱翔的喜悅與自在之情，真實活現地呈現在眼前。

我在天空飛翔 美景盡收眼底 心中無比舒暢 自由自在遨遊四方  
吊橋半在霧中 纜車叮嚀於山丘

島上女神迎風屹立 公園紅黃楓葉飄落滿地  
城堡千年依舊 天鵝載走王子夢  
獅子座塵埃飄起 灑下星雨滿天

美景盡收眼底 心中無比舒暢 自由自在遨遊四方  
吊橋半在霧中 纜車叮嚀於山丘

奇觀美景無盡 讓我流連不已 願永永遠遠 在天空飛翔



# 工作人員

指揮

潘宇文老師

鋼琴伴奏

張喬惠

團長

張英毅

音樂組

李俊緯 胡宇光 陳育諄 劉曉穎

公關組

李俊緯 莊雅文

美編組

張凱音

李威德

票務組

莊雅文 王煦惠

譜務組

莊雅文 廖悌姘 張琇鳳

演出組

楊善堯 林永欣 謝佩紋

財務組

吳湘湘 蘇俞綸

影音攝影

國立臺灣師範大學音樂學院音樂數位典藏中心

錄音工程

王昭惠

平面攝影

蔣煥民

# 蔚藍之聲

~ La Voix d'Azur ~

## 招募新血

蔚藍之聲是什麼？曾經愛唱歌的你(妳)，是否還想重溫合唱的感動？

而未曾接觸合唱的你(妳)，在週六上午，除了躲在被窩裡補眠，

還有無別的選擇？

蔚藍之聲是一個年輕熱情的團隊，而自由快樂的歌唱更是我們的堅持。

在潘宇文老師的帶領下，歡迎你(妳)加入我們的行列，一起感受口唱心合魅力！

2009 年度招生預計 2009 年 9 月

報名方式：請用以下方式聯絡我們

E-mail : [join@azur.tw](mailto:join@azur.tw)

網址 : <http://azur.tw/blog/>

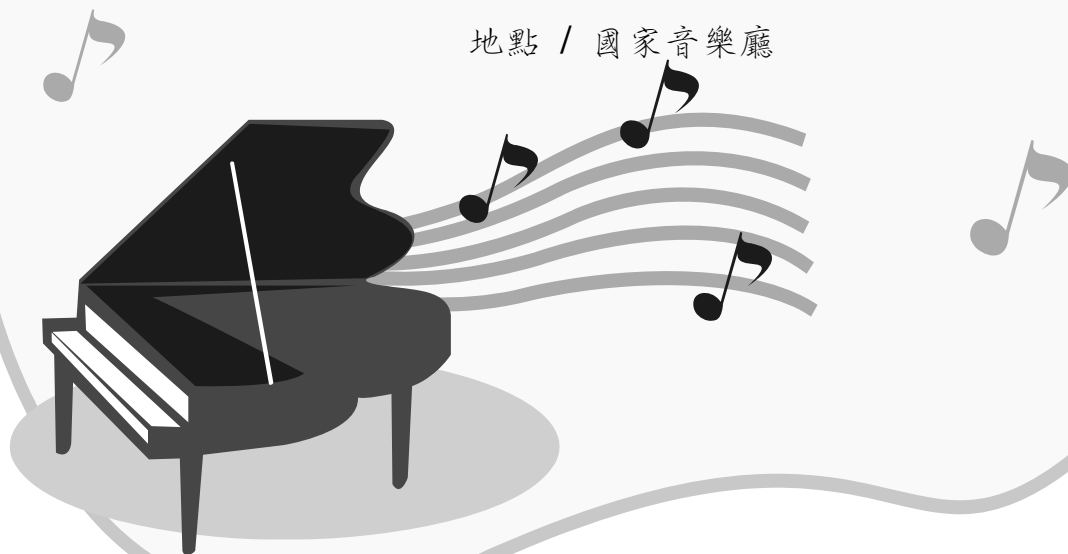
## 活動預告

2009 第九屆台北國際合唱音樂節

演出 / 英國劍橋國王學院合唱團、蔚藍之聲合唱團

時間 / 98 年 7 月 31 日 (日) 7 : 30 pm

地點 / 國家音樂廳



# 特別感謝...

徐邦瑜 女士

徐人偉 先生

翁佳芬 老師

張政漢 先生

陳麗芬 老師

劉美蘭 女士

蔣煥民 先生

台北世紀合唱團

台北市政府文化局

行政院文化建設委員會

拉繹人男聲合唱團

牯嶺街小劇場

財團法人台北愛樂文教基金會

財團法人國家文化藝術基金會

國立中正文化中心推廣服務部電子商務組

國立台灣師範大學

國立台灣師範大學音樂學系

臺北市童子軍小狼合唱團

(依筆畫順序排列)

有您的支持鼓勵，蔚藍的天空將更加廣闊！

我們期許蔚藍之聲能成為台灣合唱的一個新聲音，在這裡衷心期盼您能給予我們熱情的支持，有您的贊助，未來將走得更遠更好！

【贊助捐款專戶】

「107540316720 中國信託商業銀行 城中分行」，戶名「蔚藍之聲」  
匯款或轉帳後請與我們聯絡，我們將奉寄收據。

【聯絡方式】

聯絡人：張先生

電話：0953-660-145

E-mail：[yingyi@azur.tw](mailto:yingyi@azur.tw)

本團收受的每一筆捐款項目均開立收據，捐款人或捐款單位於國內申報綜合所得稅時，可依所得稅法第十七條及三十六條之規定，列為個人綜合所得稅之扣除額，或列為營利事業之當年度費用或損失，以減輕稅賦。

# 體驗人聲魅力

世界在您耳邊吟唱  
就在2009台北國際合唱音樂節

2009 海頓·韓德爾·跳探戈

# 台北國際 合唱音樂節

Taipei International  
Choral Festival

## 7.26<sup>SUN</sup>-8.02<sup>SUN</sup>

台北國家音樂廳  
National Concert Hall, Taipei

**7.26 [Sun.] 19:30 開幕音樂會 OPENING CONCERT**

● 芬蘭夜鶯女聲合唱團、菲律賓雅典羅室內合唱團  
海頓《創世紀》選粹 Haydn *Die Schöpfung* Excerpt  
指揮——嘉保·豪勒隆 Gábor Hollerung, conductor  
女高音——陳美玲 男高音——王典 男中音——廖聰文  
台北愛樂合唱團、台北愛樂青年管弦樂團

**7.27 [Mon.] 19:30 南島的熱情**

● 菲律賓雅典羅室內合唱團 Ateneo Chamber Singers  
指揮——強納生·韋拉斯科 Jonathan Velasco

**7.28 [Tue.] 19:30 合唱劇場的綺想異境**

● 芬蘭夜鶯女聲合唱團 Philomela Choir  
指揮——瑪露卡·黎美琪 Marjukka Riihimäki

**7.30 [Thu.] 19:30 人聲樂團 五人幫 Club For Five**

**7.31 [Fri.] 19:30 英國合唱五百年 來自劍橋的榮耀**

● 英國劍橋國王學院合唱團 Choir of King's College, Cambridge  
指揮——史蒂芬·柯婁勃利 Stephen Cleobury

**8.01 [Sat.] 19:30 美國北德州大學合唱團 The University of North Texas A Cappella Choir**

指揮——傑瑞·麥考依 Jerry McCoy

**8.02 [Sun.] 14:30 閉幕音樂會 FINAL CONCERT**

● 五人幫、美國北德州大學合唱團  
巴卡羅夫《探戈彌撒》Bacalov *Misa Tango*  
指揮——佛瑞德·蕭伯格 Fred Sjöberg  
女中音——石易巧 男高音——穆福淳 Fortunato Moran  
節慶合唱團、台北愛樂合唱團、台北愛樂青年管弦樂團

台北國際合唱音樂營／指揮營／大師班 同步舉行！

Workshop for Choral Singers and Conductors/Master Class

**8.01 [Sat.] 15:00 韓德爾《上主對我說》Handel Dixit Dominus, HWV 232 (索票入場)**

指導——嘉保·豪勒隆 Gábor Hollerung

指揮——大師班學員指揮

台北愛樂青年合唱團及管弦樂團

400 600 800 1000 1200 1500 2000 兩廳院售票系統 [www.artsticket.com.tw](http://www.artsticket.com.tw)

套票  
優惠

—600元以上(含)任選三場85折、四場8折、五場75折、六場7折優惠、7場65折 團體優惠請洽本會

※購買600元以上,可於國家音樂廳音樂會現場憑票兌換台北愛樂新得藝之友

洽詢台北愛樂02-2773-3691 [www.ticf.tw](http://www.ticf.tw) [www.tpf.org.tw](http://www.tpf.org.tw)

指導 交通部 教育部 外交部

贊助 財團法人國家文化藝術基金會 合作 文化藝術基金會

主辦 台北愛樂合唱團

台北市文化局

辦 德國政府文化局 中華民國合唱團交流協會

永齡基金會

指定住宿


 Primitive  
**原味咖哩屋**  
 Curry house  
 印度口味  
 台北市牯嶺街5巷1號  
 TEL: (02) 2396-1877  
 手機: 0933224914  
 歡迎團體訂購  
 鍾昌整


 莊忠儒  
 0911-690701  
 地址: 台中市東區振興路244號  
 電話: 04-22153313  
 傳真: 04-22154690  
 電子信箱: hoho@richtung.com.tw  
 統一編號: 28662607  
 網址: www.richtung.com.tw  
 營業項目: 軟體設計·硬體週邊·網路規劃·網頁建置·車隊管理  
**毅通資訊有限公司**

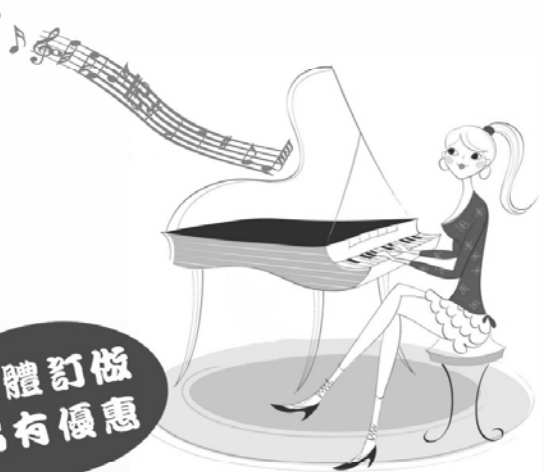
# Simon wedding 勝鬢精緻禮服

是否還在為了音樂班、演奏會表演服而煩惱呢？  
來一趟勝鬢精緻禮服包妳滿意！

## 設計訂做項目包括

老師→音樂檢定各色系禮服  
 大學生→大學音樂系禮服  
 高中生→高中音樂班禮服  
 國中生→國中音樂班禮服  
 小學生→小學音樂班禮服

團體訂做  
另有優惠



## 勝鬢禮服提供專業設計款式與布料選擇

針對：國樂、古箏、南胡、揚琴、竹笛、簫等。

：西樂、鋼琴、大、中、小提琴、法國號、低音管等。

各式不同表演場合禮服（量身訂做）

另有：交響樂團、管弦樂團、合唱團、團體表演服

◎提供不同的音樂比賽及音樂檢定場合所需之禮服

◎設計或訂做專屬個人或團體各式表演服



## 勝鬢精緻禮服

營業時間：早上10:00~晚上21:00

網址(website): <http://tw.myblog.yahoo.com/simon-wedding>

地址：台北縣中和市圓通路296巷4弄4號1樓

歡迎來電洽詢 服務專線：2243-8063  
訂做專線：2245-0081

# 蔚藍之聲

<http://azur.tw/>

2009年度音樂會·曲目含：

拉丁經文歌曲、英文宗教歌曲、  
外國民謠、臺灣當代創作歌曲。

主辦 / 蔚藍之聲

演出 / 指揮 潘宇文

伴奏 張喬惠

蔚藍之聲合唱團

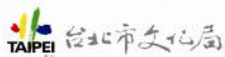
時間 / 98年7月12日 (日) 7:30pm


地點 / 國家演奏廳

票價 / 300 500

售票 / 兩廳院售票系統 ([www.artsticket.com.tw](http://www.artsticket.com.tw))

贊助 /  財團法人 | 國家文化藝術 | 基金會



 Azur 蔚藍之聲

La Voix d'Azur 2009 (c) Copyright. All Right Reserved.

 **Azur**  
La Voix d'Azur 2009(C)Copyright. All Right Reserved.